

4|8°

3444  
a



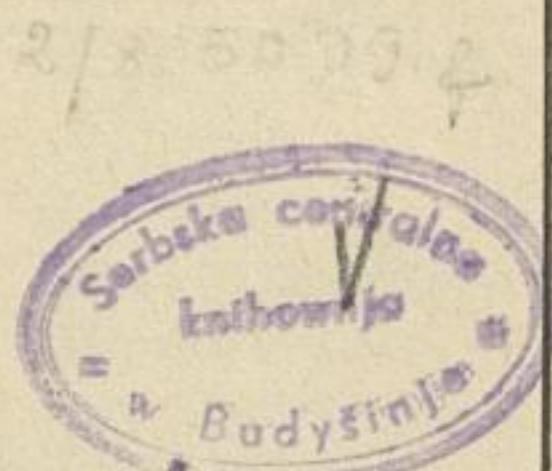
# Wěnašk dolnoserbskich pěsńow.

Zbasnił

**F. Rocha-Tuřański.**

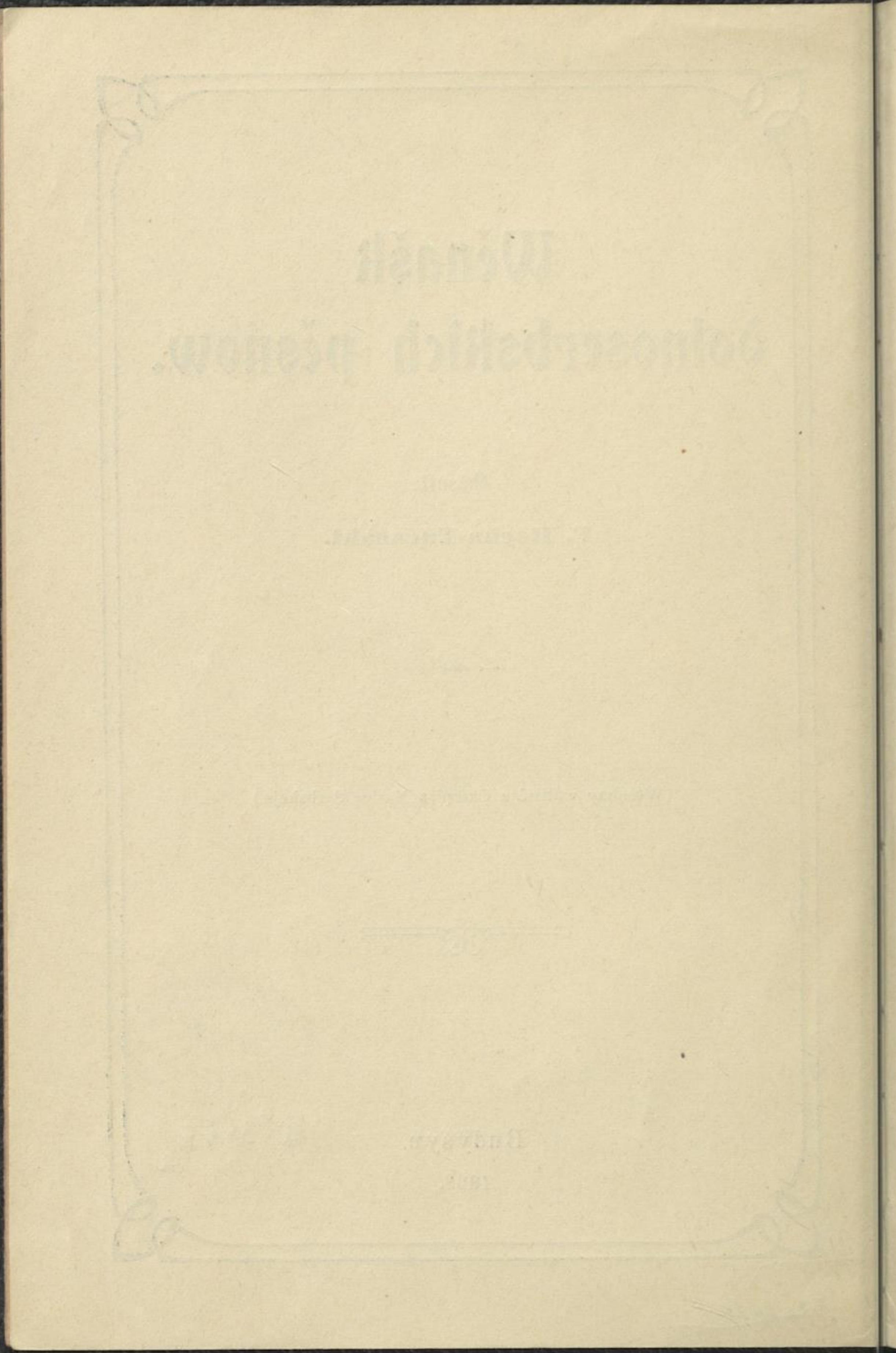
(Wósebny wótšišć z Casopisa Mašice Serbskeje.)

Budyšyn.  
1908.



48° 3444  
a

418  
3444a



# Wěnašk dolnoserbskich pěśniow.

Basnił F. Rocha-Turański.

## Předspomnjenje wudawarja.

Tutu zběrku pěsni Fryca Rochi, wučerja a kantora w Tuřeju (lěpje: Tuřej) pola Picna, nam za Časopis Maćicy Serbskeje pósła naš delnjoserbski pilny wótčinc Bogumił Šwela, farař w Khoćebezu. My ju z džakom přijachmy a rad wozjewichmy a tež tu we wosebitych wotčíscach podawamy, dokelž so nam z tym najlepša skladnosć poskića, dalše kruhi serbskeje a slowjanskeje zjawnosće na tukhwili jeničkeho delnoserbskeho basnika kedžbne sčinić, štož sebi wón połgne zasluža.

My pak so z wěsta nadžijamy, zo to přenja a jenička zběrka pěsni našeho wobdarjeneho delnjoserbskeho syłobika njewostanje, ale zo nam wón bórzy druhu wobšernišu a hišće wudokonjanišu zběrku k wudaću poskići.

E. Muka.

## 1. Łokaśinka.

Łokaśinka  
Zasej kwišo!  
Mała Minka  
Z gumna pšízo,  
W swojej gluce  
Półnej ruce  
Žołtych kwětkow  
Pśinaseca,  
Žož je z grědkow  
Juskoceca  
Natergała  
A na blejše  
Nejrědnejše  
Kronki wót nich  
Nawijała.

Łokaśinka  
Hobkwitujo;  
Ale Minka  
Wótrostujo  
Ako Bóža  
Cysta roža:  
Ruce stej ak  
Lelujatej,  
Licycce pak  
Rożowatej. —  
Žinsa Minku  
Družki wedu,  
K swajzbe jědu,  
Hupyšnione  
Z łokaśinku.

Kwětki zblědnú,  
Lěta zajdu,  
Na pleš rědnú  
Ropki najdu;  
Žělo jano  
Zawostańo  
Nam a proenosć  
Wó te swóje;  
Ale pōcnosć  
Jo to dwóje  
Pilnej Mince:  
Tud ga graju  
W rědnem maju  
Jeje źiži  
W łokaśince.

## 2. Serbski rod.

W dolnoserbskem rědnem kraju  
Bydli hyšći kšuty rod,  
Serby, kenž se k Bogu znaju,  
Kenž jo šćit jim a jich grod;  
Zwěrnost pyšni jich ku tronu  
A za lubu wóscosku,  
Móc jich rosco ned za bronu,  
Glukia zo pši chóluju.

Serbski rod jo hyšći strowy,  
Žož jog' mašeř strowa jo,  
Z jeje nadrow duch se nowy  
Stawne na ňen hulejo.  
Jogo mašeř, pšecej rědna,  
To jo serbska Łužyca:  
Tej dej hyšći mója slědna  
Zasněš chwalba husoka!

W Serbach how kaž duby stoje  
Muže hyšći rdženite,  
Słupy, kenž se ňerozkloje  
Hyšći ňejsu sprochnite:  
To su syny z twójog' klina,  
Z twójog' ducha rožone,  
Łužyca, tym zmysł se spina,  
Te su k Serbstwu zbužone!

## 3. To buži!

To buži! zasej źejo  
Bog Zebaoth, naš Kněz;  
A słyńcko milne grějo  
Na błońme ſerń a wěz:  
Se zrazom wšykno puka  
A kſasne rozkwita  
A z kuždeg' rožka kuka,  
Wót kwětkow pokšyta  
Nět k ňebju pyšna zemja,

Kaž młoda ňewesta,  
A z jeje diadejma  
Do wsow a na města  
Du šćeni glucnosći  
A tšugi lubosći,  
A z towzynt jězykami  
Nět k ňebju zaklincy  
Žěk, chwalba ze psalmami:  
Kak dobry, Bog, ty sy!

## 4. Serbska zwězba.

(Narodny głos.)

X Bratſi serbske, powdawajšo  
Ruce ſebe k twardem' zwěstku,  
Z hutšobu ſe pſichylajšo,  
Žaržćo w cesći serbsku „gwězd-  
ku“:  
Což te wóscy zwarbowachu,  
Což nam kſasne hobſpiwachu,  
Žaržćo, bratſi, husoko,  
Lubujšo!

Lubujšo, wy pſijaſele,  
Serbsku rěc we serbskem kraju,  
Serbske głosy pše-wšo wele,  
Žož ſe kuli zaspivaju,  
Serbske žowćo lube jasne,  
Serbske Błoto rědne kſasne,  
Hušej wšog' pak Łužycu  
Nejlubšu!

### 5. Na ňeželu zamŕetych.

Kak zas te zwóny glušne du  
N'eželu zaŕetych  
A kak zas z nami žaluju  
Dla našych humarłych:  
„Wósc nas, kenž sy na ňebju!“  
  
A dĺjka smuga namšaſow  
Zas k cerkwi pŕichada,  
A swěty zuk tam piščelow  
Zas k ňebju rozlēga:  
„Huswěſone buži twójo mě!“  
  
Na kjarchoře su zežnete  
Wše snopy łońskich žnow.  
Ak zernka zasej wósete  
Do Bóžych zagonow:  
„Twójo krajeſtwo pšíži!“  
  
Ja stojm pši rowe góleſa  
A ronim wéle ɬdzow —  
»Oeh, mója luba žowcycka!« —  
Do jeje strusackow:  
„Twója wóla se stani, ako  
na ňebju, tak tež na zemi!“  
  
Žyn stoje boge syrotki  
Pši swójej maſerce,  
Stykuju swóje rucycki  
A žebře plakuce:  
„Naš wšedny klěb daj nam žinsa!“

Chto toś se kſicy p chyla  
A hužera na row?  
We gniwe stej šlej roztyla  
A roztyl stej tež how:  
„A wódaj nam naše winy, ako  
my wódawamy našym ž wini-  
kam!“

Na rowe roža smaleta  
A spózy młoda kšeji;  
Nježli jo lěbda rozkwitla,  
Ga zajſpi stařejſej:  
„A ňewež nas do spytowań!“

Na kij swój zechylony žo  
Tam starki z gmejnskich ſpow,  
Žož jogo luba rowňa jo  
A pyšni jeje row:  
„Ale humož nas wót togo  
zlego!“

A z razom huſej kjarchoba  
Se ňebo rozbytſni  
A Bóžeg' slyńca glorijs  
Jen ceły rozkšasni:  
„Pšeto twójo jo to krajeſtwo  
a ta móć a ta cesć,  
do niémernosći! Amen.“

### 6. Zbužené nalěta.

Pód sněgom se gibju juž pó-  
tajmne mócy  
A gófej zas k swětlu se góne,  
A sněgulki stanuli su juž žins  
nocy  
A k buženú nalěta zwóne:  
Kuk, kuk! nět zemja stawa  
Wót spaňa zymskego,  
Móć nowu zas dostawa  
Wót Boga zmilnego.

Se fijałki ščańe a wónaju  
kšasné  
We tšawce na zelenej luce  
A promeňa slyńcka grěju tak  
jasné,  
Wšo bužece k wjasołej gluce:  
Kuk, kuk! nět stwórbā stawaj  
Zas k nowem' žyweńu  
A wjasel se a dawaj  
Žěk Bogu na ňebju!

A wětšyki glěwke se łagože  
zjawne  
Ze struskami w pólach a gółach  
A deščiki milne śacaju stawne  
Ku kóryškam w dołach a górah:  
Kuk, kuk! nět rosć a kwitaj,  
Se pšekšasń, zemja, zas,  
Nět, nalěto, k nam witaj,  
Ty rědny, złoty cas!

A zemja se hobleka zelene ruby  
A kwiśo a bincy wót gluki,  
A chwalba zas rozlěga z kuždeje  
guby  
A wſudy zně wjasole zuki:  
Kuk, kuk! tak klincy z gōle,  
Kuk, kuk! we glušyne,  
Kuk, kuk! we kuždem dole,  
Kuk, kuk! we hušyne.

#### 7. Dwě ruce.

Dwě ruce třeba na roli,  
Chtož sewo husewa,  
Dwě ruce tež, chtož na poli  
Zas sewo zežněwa.  
  
Dwě ruce pšosař pôderbi,  
Gaž žebri Boga dla,  
Z jadneju klapjo do žuri,  
Z drugeju pomina.

Dwě ruce! — luba hutšoba,  
Maš twójej gótowej?  
Wša gluška z ňeju pšichada;  
Kakej to ruce stej?  
  
Lej, wěra jo ta pšawica,  
Kenž ňebjo wótamka,  
A módlitwa jo lěwica,  
Ak pomoc dosega!

#### 8. Serbske powołańe.

(Ma stary serbski głos.)

Słyš! kak nowe głosy du, jo głosy du,  
Pšež ceļu rědnu serbsku Łužycu.  
Kak klince tak spěšne a wjasole, jo wjasole,  
A wótglas rědny wšuder hubuze.

Wiź! kak z górow, z doliny, jo z doliny,  
How bratšow, sotšow serbskich witamy;  
Nas zwězujo wšyknych jadnaka kšeji, jo jadnaka kšeji,  
A lubosc jadna wšych hopšímeš dej!

Cuj! až serbski Serb ty sy, jo Serb ty sy,  
A serbska rěc ma zuk najlubozňešy,  
A Łužycy serbska twój narodny kraj, jo narodny kraj;  
Sy hyšći Serb, ga pótom ňedrěmaj!

Cuznik wšak se źiwujo, jo źiwujo,  
Gaž serbsku rědnosć skóro póznajo.  
A ty kšél se sromaś tych rědnosćow dla, jo rědnosćow dla?  
Ně, Serbskosć ňejo žedna sromota!

Dajšo chwalbu zaspiwaś, jo zaspiwaś,  
Na Serbskosć sława! sława! zagrimaś!  
A Bogu a kralu se źěkowaś, jo źěkowaś,  
A pšosyś, ab' kšelej nas hoplěwaś!

### 9. Łucyja.

Na wólšy niži sejžešo  
 Łucyja a se hympašo  
 Tam zwercha na gałuzy,  
 A wšake sebe skjaržašo,  
 Až tak a wšak se žins jej zo,  
 Což wélg i ju hobuzy.

Pšipodla burik wórašo  
 A take pši se myslašo:  
 „Co ta jan tak tam šwicy?  
 Pši mójej starej bobrawe!  
 Ja póraš hows cu do brožne  
 A seno na kopicy!“

Juž k wjacoru se lejašo  
 A z mrokow jan tak glurašo,  
 Až wéle wšog' se stama. —  
 Za huchu bur se pódrapnu  
 A šybale se husměwknu,  
 Až škódu žednu náma.

Chtož stwórbny pórěd huzbada  
 A ma jo tež za hušyma,  
 Ma klěb a cesé na swěše;  
 Chtož se na drugich dopušča,  
 Ten wóstaňo pak drěmota  
 A bejt jo kužde lěše.

### 10. Krony.

Kronu deře comy  
 Wše raz dobydnuš,  
 Žeńmy, až něb'žomy  
 Pšawej krony tšuš.  
 Zachadna něj tebe,  
 Duša, pšistojna,  
 N'ezachadnu sebe  
 Huzwol do něbja!

Krale maju krony  
 Droke dejmantne  
 A wélike strony  
 Su jim pódejšpne;  
 Pšed sméršu sezejma  
 Kužde krajejstwo,  
 Kšasneg' diadejma  
 Bytšnosć zgasujo.

Bogaśc wšak ma brogi  
 P'eńez na swěše  
 A wót wšyknog' stogi,  
 To nějrědnejše;  
 Raz pak stupi prozna  
 Duša pšed Boga  
 A niémernosć grozna  
 Tam ju hoboyma.

Młogi se zas gjarži  
 Z cesću zemškeju  
 Hutšobu pak twarži  
 Wšomu dobremu;  
 Cesć b'zo dana jomu  
 Slědna pši kašću  
 Až po rowa kšomu —  
 Pón jog' zabydnu.

Młode lěta kwitu,  
 Wšykno smějo se,  
 Kronu jich hobpletu  
 Rože majowe;  
 Młode lěta zajdu  
 Rože hobkwitu;  
 Gaž se sněgi najdu,  
 Te wšo zakšyju.

Mudrosć, kšasna gwězda  
 Zeńskieg' cłowestwa,  
 Pšed tobu zo z gnězda  
 Noc a pšiwěra;  
 Ale wšykna radnosć  
 Žo raz do kusow,  
 N'ama nězachadnosć  
 Bóžych myslēnow.

Hyšći wéle kšeli  
 Kronu dobydnuš,  
 Gaby casa měli  
 Jan se k tomu zgnuš;  
 Swět jich celo šiska  
 K droze šyrokej,  
 Smérš tež łaka blizka,  
 Ab' jich skazyłej.

Wěrna bogabojosć,  
 Lubosć, nažeja,  
 Te su Bóža třojosć  
 Swěta, něbjaska;  
 Swětlo jich ma dostaš  
 Zbóžnu niémernosć,  
 N'erěch pak ma wóstaš,  
 Žož jo zachadnosć.

Gaž raz stupiš mamy  
 Pšez ten šamny doł  
 A wše spšíchadamy  
 Tam pšed sudny stoł:  
 Kakuž pótom změjoš  
 Kronu stawjonu,  
 Take myto žnějoš:  
 Cesć ab' sromotu.

### 11. Lubosć.

Hanka jasna,  
Roža kšasna,  
Lubosć twója  
Zbóžnosć mója  
Na swěše!

Kak se swěši  
A se pleši  
Wócko twójo  
Na to mójo  
Lubosné!

Wšykne cuša,  
Wšykne gnuša  
Pšislušaju  
Jano naju  
Lubosći!

Kuždy kwětašk  
Jaden swětašk,  
Kenž mě zjawi,  
Pomnik stawi  
Lubosći!

Wšo se miňo,  
Wšykno zgiňo  
Pšed twójeju  
Husokeju  
Lubosću!

Hanka jasna,  
Roža kšasna,  
Lubosć twója  
Zbóžnosć mója  
Na swěše!

### 12. Mój Tuřej!

Bratš, spinaj te tšuny a Júšoki zgłos w  
Nět kjarliž na domowníu lubu,  
Mój Tuřej, mój Tuřej we hutšoře nos | i | l i |  
A spiwaj nět cesć jomu klubu;  
Co pšašam wó stronu tam za góru,  
Co rožim wó žwału tam na móřu:  
Mój Tuřej, ty sy mě luby!

Žo mogała niži dře wótera wjas  
Se měriš wšak z tobu we kraju,  
Žo stoji juž žedna tak dlujucki cas  
Kaž ty we serbojskem kraju?  
Pšed Krista narodom dwatowzynt lět  
Juž glědaš ty gjarda na ludy a swět:  
Mój Tuřej, ty sy mě luby!

Zas nowa se strějoš na daloku dłoń | v |  
Sřež góle a zelenych řukow,  
A wót tých se zmawa k nam stroweca wón | e |  
A statki zělabnych rukow.  
Kak jasni a smějo se hokoło wšo,  
Gaž Wóscowy duch pšez domowníu žo:  
Mój Tuřej, ty sy mě luby!

Na góre žyn wětšnik žo šuflaty,  
Ni řeň ni noc náma měra;  
Na řeželu zwónašk pak bincaty  
Do cerkwé nas gromadu zběra;  
A dalej žyn kjarchob, žož mašeřka spi  
Wót zěla a starstwa pód strusackami:  
Mój Tuřej, ty sy mě luby!

| chrysta

| i

| i

| w | i

| i | i | i

| i

A góla ty, kšasny ty zeleny dom —  
Kak hutšoba mója se smějo! — *LW*  
Do góle, do góle, kak rad ja tam žom,  
Žož dobroś wšu Bog na mño lejo!  
Móc nowa mě w góli zas nastawa  
A hušej duch Boga tam pózwiga: *LW*  
Mój Tuřej, ty sy mě luby! *LW*

A zmakam ze žowćom se Tuřanskim,  
Kenž z wóckowu cesńe mě wita;  
A pšiglēdam gólcam ja serbojskim,  
Kimž jasnosć wót hoblica swita;  
A zazněju zuki mě pšijazné  
Wót mójeje lubeje domowne:  
Pón, Tuřej, sy pšecej mě luby!

How stoj mójich wóscow narodny dom,  
W nimž gólesi grajachmiej, spachmiej;  
Žož glucny ja běch a šerpeł ja som,  
Ak do cuzby ruku se dachmiej. —  
Och, kak jo to južo tak dlujucki cas!  
A zas graju źiši hokoło nas:  
Mój Tuřej, ty sy mě luby!

13. Kronprincoju Friedrich-Wilhelmu  
k jogo swajźke pšírucone wót dolnołužskich Serbow.

Z półudňa chwata gluskata tšuga,  
Běžy pšezi rědny, lubosny raj,  
K boku se šýra struskata smuga:  
Dolnołužyski serbojski kraj.  
„Spřewja ty serbska, nět pšezi ten maj  
K městu tam głownem' se pšížwałkotaj,  
Kněžych wót Serbow tam strowit!“

Nět pak we duchu sami se zgňomy  
Pšed swěty hołtař domacny Twój,  
K ňebju my ruce pózwigujomy,  
Kuždy, źož bydli, kuždy, źož stoj:  
„Bog daj Ši gluki a wjasela dosć!  
Collafe deje nam kwitaś a rosć,  
Mócnejše bywaś na swěše!

Łužyca naša bogajstwa ñama  
Žednog', ak Błota zelene jan',  
Złota a slobra pósćiś tež Wama,  
N'ejo nam dane, Husoki Pan!

Což my pak mamy, to pšinasomy:  
K hutšoše Teže se pšilagńomy  
Z lubosću zwěrne wše Serby.

We wšykných barwach Błoto se kšasni.  
Hobleka psec se pyšnejšy rub;  
Wšykno tam kwišo, wšykno se jasni:  
W dole how strusack, w góli tam dub;  
Syłojik spiwa nam kjarližack swój,  
Huchwala poklad ten mańzelski Twój,  
Wětšy jo zñasu až k Wama.

Błotam smy sebe wótglědowali,  
Kak pyšnu drastwu my comy měš;  
Syłojku smy se wótsluchowali,  
Kak pšecej kjarliž kšasne dej zněš;  
Lubosnej zuk pak mašeński zni,  
Gaž my nět z dowěru pšosomy Si:  
Hoplěwaj Serbstwo nam šcodře!

#### 14. Kralowski princ a serbska matka.

Našom kraju kwišo gluka:  
Kral se nowy naroži!  
Gnadne sypaj Bóža ruka  
Radosć jomu na drogi!

Łužyca, ty pôzwiżona  
Z razom k cesći husokej,  
Sy dostojsna, huzwolona  
K matce rědnej kralojskej:

Serbske nadra jogo seše,  
W serbskem kliñe wón nět spi,  
Serbske wócy jomu swěše,  
Serbska móć jog' napołni.

Serbske hutšoby ga biju  
Wjasole za kronprinca  
A za kněni Cecyliju,  
Kenž jo Serbam pšijazna.

W serbskem kraju hyšci stoje  
Słupy twardo krajejstwa:  
Serby, te se Boga bóje,  
Zwěrne su až do rowa.

Tym tšom kralam sława, sława,  
Wósebne pak kronprincu!  
Což jom' Bóža ruka dawa,  
To kwiš z Bózej' pomocu!

#### 15. Glińany rěd.

W glińanem rědu chowamy  
Wšu našu zemsku gluku  
A ceło hyšci snowamy,  
Kak by z pilneju ruku  
Ten kružack lěpej pólnili,  
Až zrazom se nam rozwali  
Do drobnučkich škorpinow.

W glińanem rědu pšewoži  
Si wša mańzelska gluka;  
Si rowna źiši poroži,  
Ma licy kaž jabłuka:  
Wejadnom hoko-zmyrkneńu  
Sy zgubił swóju mańzelsku —  
Twój kružack jo se rozbił.

Glińany rěd, co howac su  
Tež twóje lube źiši?  
Lubosne sí rozkwitaju —  
Glich jan na šańkej niší  
Jich wisy młode žyweńe,  
Až ńamaš nie ak starańe,  
Twój kružack mógł se złamaś. —

Glińany rěd som teke ja  
Wót Boga humyslony,  
Za jogo wólu z niŕerstwa  
Wót gliny hustwofony.  
A ducha, dušu jo mě dał,  
Do kružka rědne zescyńał  
Za swójim spódobaním.

Nět we tom kružku gromaže  
We žyweńu jej nosym  
A jano wo dopołneńe  
Ja lubeg' Boga pšosym;  
A dyž se kružack spólmijo,  
Mój Bog jen pótom zrozbijo  
A móju dušu zbóžni.

### 16. Matoju Kósykoju.

We Błośańskich lěsach zaspiwał jo  
Nam sylojik pěsni raz rědne,  
We serbojskich zukach je spiwašo,  
Pſed dlějšym juž zněchu te slědne.

Aj, běšo to rědny a wjasoły cas,  
Žož lětachu spiwy do swěta,  
Kak słuchašo mlogi tak mlogi raz  
Na zuki Kósykojc Měta:

»Kak pychaju jagaře nocne pšež kraj  
A rice a šwice pšež gólu —  
Kak Hancyna lubosć rědnej' kaž maj  
Za struskami pyta we pólú.

Toś tšampjo maruška w buternicy  
Tu zmjatanu žydku tak dlujko —  
Tam pſibliža wójak se k směrtnicy —  
Tud zdychujo pobědny hujko.«

Do cuzby sylojk jo hulešeł,  
Za mórom gnězdko seb' stwarił,  
A domoj wěcej jo ńepsišeł,  
Ab' basnicki serbske nam zwarił.

Gaž huńelknuł zuk dře maſeriny  
Jo z hustow Kósykojc Měta,  
Jog' duch pak z nami jo zwězany  
A zwěrny až do noweg' swěta.

Ši hoplěwaj dalej, ty drogi muž,  
Naš Kněz a Bog ten nejhušy  
A žognuj twój a tych twójich puś,  
Měr Twójej a zbóžnosć daj dušy!

My nikula zabyś sí nocomy,  
Naš bratš ty wót serbskeje zemé,  
Na módlitwach našych sí násomu —  
Nět, spiwař ty serbski, bóžemé!

17. Mójo góle.

Gdyž wjacor do póstole  
Na swójo glědam góle,  
Kak rědne změrom spi;  
We zbóžnej styknom gluce  
Ja k nébju swójej ruce:  
Bog, góle, zdžarž a zwarnuj sí!

Gaž zajtša zasej rano  
Mě góle strowe staňo  
A ruce styknijo:  
»Wósc-nas« swój hubjatujo,  
Se k šuli pšigotujo,  
Mě swěta stysnosć hobojzo.

A gaž pón we dño grajo,  
We gumné zajuskaju,  
Kaž roža rozkwita:  
Se cujom zas ak góle,  
Ned zajdu wšykne bóle —  
Och cas ty złotneg' zíšestwa!

Ćiščał E. M. Monse w Budysinje.



